

疑問表現の諸問題

井上 優 (麗澤大学)
masinoue@reitaku-u.ac.jp

1. 富山県井波方言の疑問表現 (井上 2005)

- ・疑問の終助詞: 「ケ」, 「カ」, 「ネ」 (名詞述語と「ガヤ」(のだ)につく。)
 - (1) コレ アンタノガケ (アンタノガカ, アンタノガネ) ? (これはあなたのものか?)
 - (2) サムイケ (サムイカ, *サムイネ) ? (寒いか?)
 - (3) サムイガケ (サムイガカ, サムイガネ) ? (寒いのか?)
- ・疑問詞疑問文では「カ」は使いにくい。(聞き手にその場で意志決定を求める場合は「カ」が使える。)
 - (4) コッ ダレケ (ダレネ, *ダレカ) ? (これは誰?)
 - (5) アンタ ナン シトンガケ (シトンガネ, *シトンガカ) ? (あなた, 何やってるの?)
 - (6) アノ人, 何時ゴロ オイデケ (オイデルネ, *オイデカ) ?
(あの人, 何時ごろにいらっしゃる? (予定を教えて。))
 - (7) アンタ, 何時ゴロ オイデカ?
(あなた, 何時ごろにいらっしゃる? (考えて決めて。))
- ・「ケ」「カ」「ネ」は実情理解の意味でも使える(「ケ」「ネ」は聞き手に対する発話のみ)。
 - (8) (探していた人を見つけて)
アンタ ココ オッタガケ (オッタガカ, オッタガネ)。
(あなた, ここにいたのか。(なるほど。))
 - (9) (探していたものを見つけて, 独り言で)
コンナトコニ アッタガカ (*アッタガケ, *アッタガネ)。
(こんなところにあつたのか。(なるほど。))
- ・推量形・意向形には「カ」のみがつく。「基本形+カ」も意志・提案的な意味で使える。
 - (10) アノ人, オイデヨカ (*オイデヨケ) ? (あの人はいらっしゃるだろうか。)
 - (11) オラ ヤロカ (*ヤロケ, *ヤロネ) ? (私がやろうか?)
 - (12) モーチョコッコ マットロカ (*マットロケ, *マットロネ)。 (もう少し待ってようか。)
 - (13) (時計が6時を指しているのを見て, 独り言で, または聞き手に)
サ, カエカ。(さあ, 帰るか。)

・(言い放つように述べる) 反語文は「ケ」で終止しにくい。

(14) ソンナトコ ダンガ イツカ (*イツケ) ! (そんなところ, 誰が行くか!)

(15) ソンナモン クエツカ (*クエツケ) ! (そんなもの食えるか!)

・富山県井波方言では, 「命令形+カ」が許容・放任の命令を表す。

(16) ネタケリヤ ネーカ。(寝たければ寝な。(そうすればよい。))

(17) (「これどこに置く?」と聞かれて)

ソノヘンニ オイトイテカ。(そのへんに置いといて。(ほかのところでもよい。))

(18) ソンナ 無理セッサンナカ。(そんなに無理をしなさるな。(無理しなくてよい。))

・間接疑問文をつくるのは「カ」のみ。

(19) イマ 何時カ (*何時ケ, *何時ネ) ワカル? (今何時かわかる?)

cf. イマ 何時ヤ ワカル? (今何時かわかる?)

2. 富山県方言の「のだ」文 (井上 2005)

・基本的には「ガヤ=のだ」。

(20) アンマ ノンダラアカンガヤケド。(あまり飲んではいけないんだけど。)

(21) 井上サン イケンガヤト。(井上さんは行けないんだって。)

(22) マジメニ 勉強シトクガヤッタ。(まじめに勉強しておくんだった。)[過去形]

(23) ンマイコト イカンダガヤロ。(うまくいかなかったんだらう。)[推量形]

・「…ガイ (ゲー)」は, 聞き手に対する実情説明を表す。

・「…ガヤ。」は, 実情を理解したという話し手の認識変化を表す。

(24) A: チョッコ 飲ミニ イカンケ? (ちょっと飲みに行かない?)

B: ソンガ, 今日 時間 ナイガイ (*ナイガヤ)。(それが, 今日は時間がないんだ。)

(25) (相手も来ると聞き)

ア, アンタモ オイデルガヤ (*オイデルガイ)。(あ, あなたもいらっしやるんだ。)

(26) (探していた人を見つけて)

ア, アンタ ココ オッタガヤ (*オッタガイ)。(あ, あなた, ここにいたんだ。)

3. 日本語と中国語の疑問標識

○真偽疑問文と疑問詞疑問文

(27) a. 行くか?

b. 你去吗? (是非疑問文) / 你去不去? (正反疑問文)

- (28) a. ここはどこですか？
 b. 这是什么地方？／*这是什么地方吗？

○実情理解（未知情報の仮認定）

- (29) 甲：井上さん，北京にいるんだって。
 乙： a. そうなんですか。井上さんも北京にいるんですか。
 b. 是吗？ 井上也在北京啊。

○「推量形+か」「意向形+か」

- (30) a. あの人，大丈夫？ [問いかけ] / あの人，大丈夫だろうか？ [疑念表出]
 b. 那个人不要紧吗？
 (31) a. 私がやろう。 [意志確定] / 私がやろうか。 [意志未確定]
 b. 我来吧。(私がやろう。)

○“嘛”（わかりきったことだ）

- (32) 小英，你为什么还不走？（英くん，どうしてまだ行かないの？）
 我不愿意走嘛。（行きたくないんだよ。（決まってるだろう。））
 （劉・潘・故 1983：相原監訳 1988，一部変更）

4. 日本語と中国語の「問いかけ」と「疑い」（井上 2013）

- (33) (時計を持っている人に)
 a. 今何時？ （問いかけ：聞き手に対する情報要求）
 b. 现在几点了？
 (34) (時計を持っていない人に，あるいは独り言で)
 a. 今何時だろう(か)？ / 今何時かな(あ)？ / 今何時かしら？ （疑い）
 b. 现在几点了呢？ (今何時だろう？) (木村・森山 1992) [→不自然とする話者あり]
 (35) (時計のない部屋であれこれ作業をしているうちに眠くなってきた)
 现在几点了呢？ (今何時だろう？)

(36) (独り言で)

明日は5年ぶりの高校のクラス会。
 ジュンとネネは元気かな (#元気)？
 ゆう子とやよいは結婚したかしら (#結婚した?)。
 野球部のイチローくんやサッカー部の中田くん来るかな (#来る?)。

(『クレヨンしんちゃん』 32, pp. 104)

(37) ((36)の中国語版)

明天是五年一次的高中同学会，

纯和奈奈还好吗? (直訳：元気か?)

优子和弥生结婚了吗。(直訳：結婚したか?)

棒球部的一郎，足球部的中田会不会来呢?

(段薇訳《蠟筆小新》32, pp. 102)

(38) (妻とともに誘拐され、知らない場所に監禁された。不安な気持ちで妻に)

a. #ここ，どこ?

b. ここ，どこだろう (どこかなあ)?

c. 这是什么地方呀? (直訳：ここ，どこ?) (呀：強調)

d. #这是什么地方呢? ((はて?) ここはどこだろうか?)

(39)

		日本語	中国語
話し手に情報なし (知りたい)	聞き手に情報あり	～(か)?	～(吗)?
	聞き手に情報なし	～だろうか ～かな ～かしら	
「話し手に情報なし」未確定			～呢?

5. 日本語と中国語の真偽疑問文 (特に否定疑問文) (井上・黄 1996)

・提案の「Pナイカ」

(40) a. ビールでも **飲み**に行かないか? (勧誘)

b. 何か買ってきてほしいものは**あり**ませんか? (誘導的質問)

c. その計算，(本当は) **間違**ってないか (**間違**ってるんじゃないか)? (推定)

d. もう1日だけ**待**ってもらえませんか? (丁寧な依頼)

e. 早く**涼**しくならないかなあ。(願望)

・提案の「Pナイカ」は否定命題確認の「～Pカ」とは別の文。

(41) a. (本当に) 飲みに行か**ない**(の)か? (「行かない」の確認)

b. その計算，(本当に) 間違**ってない**(の)か? (「間違っていない」の確認)

(42) A: 例の問題，解けましたか?

B: いや，まだ解けません。

A: え，解け**ませ**んか? (「解けない」の確認)

(線を1本引いて)

a. こうやっても解け**ませ**んか? (「解けない」の確認)

b. こうすれば**解**けませんか? (「解ける」の提案)

(43) (医大生のルイがエレベーターで村上と会った)

ルイ：(村上が左足を包帯で巻いて痛そうにしているのを見て)

やだ！どうしたの，その足！！

村上：ちょっと歩きすぎたらしくてね，親指のつけ根がはれちゃったんだ。

ルイ：親指のつけ根？

おじさん，それひょっとして痛風じゃないの（#ひょっとして痛風）？

村上：(痛風のことは知らない)

つ……痛風？

(『痛風 激痛は解消できる』主婦之友社，1992年，p.23)

(44) ルイ：やだ！どうしたの，その足！！

村上：いや，ちょっと足をぶつけちゃってね。

ルイ：(村上には痛風のことを知っているが，隠していると思い)

おじさん，それひょっとして痛風？

村上：いやあ，実はそうなんだよ。

・「ひょっとして痛風か？」

これは「痛風である」と考えることができるが，どうか？（文脈と対立しない仮説）

・「ひょっとして痛風じゃないか？」

聞き手の認識では「痛風でない」ことになっている。しかし，話し手としては，これは「痛風である」と考えざるをえないのだが，どうか？（文脈と対立する仮説）

・「Pナイカ」の提案的な意味 = 「対立仮説の文脈への導入」

(45) A：例の問題，解けましたか？

[pカ]（非対立仮説）

B：いや，まだ解けません。

[~p]

A：え，まだ解けないんですか？

[~pカ]（非対立仮説）

(線を1本引いて)

こうすれば解けませんか（#解けますか）？

[pナイカ]（対立仮説）

(46) A：ビールでも飲みにいきましようか。

B：すみません。今日はちょっと用事があるんで。

[~p]

A：え，行かないんですか？

[~pカ]（非対立仮説）

そう言わずに，行きませんか（#行きますか）？

[pナイカ]（対立仮説）

・単純真偽疑問文「Pカ」（P：肯定命題pまたは否定命題~p）

「Pである可能性がある」という想定のもとで仮説Pの真偽を問う。

・誘導型真偽疑問文「Pナイカ」

「Pでないことになっている」という想定のもとで対立仮説Pを再導入し，真偽を問う。

(47)

真偽判断の対象	単純真偽疑問文 (pカ/～pカ)	誘導型真偽疑問文 (pナイカ/～pナイカ)
肯定命題 (p)	<u>いる</u> (の) カ?	<u>い</u> ナイカ? <u>いるん</u> ジャナイカ?
否定命題 (～p)	<u>いない</u> (の) カ?	<u>いなく</u> ナイカ? <u>いないん</u> ジャナイカ?

(48) (店員に「合計で6,800円になります」と言われ)

- a. #え? その計算, 間違ってますか?
- b. え? その計算, 間違ってませんか (間違っているんじゃないか) ?

(49) (話し手はセーターを着ていても寒いのに, 聞き手はTシャツ1枚で平気である)

- a. #そんな薄着だと寒いか?
- b. そんな薄着だと寒くないか (寒いんじゃないか) ?

(50) (すぐには涼しくなりそうにない)

- a. #早く涼しくなるかなあ。
- b. 早く涼しくならないかなあ。

(51) a. もう1日だけ待ってもらえますか?

- b. もう1日だけ待てもらえませんか?
(本来は「待ってもらえない」が「待ってもらえる」可能性を探りたい)

(52) (食べ物のおいをかいで)

- a. これ, ひよっとしていたんでる?
- b. これ, ひよっとしていたんでない?
(本来は「いたんでいてはいけない」が「いたんでいる」と考えざるをえない)

(53) a. ビールでも飲みに行くか?

- b. ビールでも飲みに行かないか? (飲みに行くことを考えていない聞き手を誘導)

(54) (道を歩いている人に写真を見せて)

- a. ちょっとおたずねしますが, この人をご存じですか?
- b. ちょっとおたずねしますが, この人をご存じありませんか?
(「この人を知っているかどうか」考えたことがないことに配慮)

(55) a. 何か買ってきてほしいものはありますか?

- b. 何か買ってきてほしいものはありませんか?
(仮にあっても聞き手は遠慮して「ある」とは言わない。)

(56) a. 你冷吗? (寒いか?) (ma 疑問文, 是非疑問文) (吗 ma: 疑問の終助詞)

- b. 你冷不冷? (寒いか?) (正反疑問文: 肯定形+否定形)

- ・ ma 疑問文は「仮説を含む疑問」，正反疑問文は「中立的な疑問」。（劉 1992）

(57) (自分を訪ねてきた相手に)

- 有事吗？（何か用ですか？）
- #有没有事？

- ・ 観察 1：正反疑問文は「pカ」だけでなく、「pナイカ」に近い意味でも使える。

(58) a. 計算が間違っていないですか？ もう一度計算してください。

b. 您是不是算错了？ 请再算一遍。

（『中・日・英対照 実用中国語会話』，1982年，白水社，pp.120-121）

(59) (話し手の発言を聞いて聞き手がクスクスと笑った)

- え，ひょっとして何かおかしいこと言った？ どうして笑うの？
- 欸，我是不是说错了呀？ 你为什么笑啊？

- ・ 観察 2：中国語の“否定辞…吗”は通常，否定命題の真偽を問う「～pカ」相当の文。

(60) (お金を貸してくれるよう依頼する)

a. ちょっとお金を貸してもらえませんか？ [pナイカ]

b. #你不能借给我一点儿钱吗？

（#ちょっとお金を貸してもらえないんですか？）[～pカ]

(61) a. もしもし，井上ですけど，そちらに黄さんはいませんか？ [pナイカ]

b. #喂，我是井上。小黄不在你们那儿吗？

（#もしもし，井上ですが，そちらに黄さんはいないんですか？）[～pカ]

○中国語の真偽疑問文

- ・ 単純真偽疑問文 “P吗？”（P：肯定命題 p または否定命題～p）

「Pである可能性がある」という想定のもとで仮説Pの真偽を問う。

- ・ 正反疑問文 “p-～p？”

「話し手にはpか～pか判断不能」として肯定と否定の選択を求める。

①単純に「話し手にはpか～pか判断不能」。（「pカ」相当）

②「自分はpだと思うが，外界は～pのように見える」ために「話し手にはpか～pか判断不能」。（「pナイカ」に近い意味になる。）

- ・ 否定辞…吗？：正反疑問文の使用範囲が広い分，基本的に否定命題（～p）の真偽を確認する単純真偽疑問文としてのみ機能。誘導型真偽疑問文にならない。

- (62) (話し手はセーターを着ていても寒いのに、聞き手はTシャツ1枚で平気である)
- #そんな薄着だと寒いかな? [pカ]
#你穿那么一点儿, 冷吗?
 - そんな薄着で寒くないか? [pナイカ]
你穿那么一点儿, 冷不冷呀?
 - そんな薄着で寒くないのか? [~pカ]
你穿那么一点儿, 不冷吗?
- (63) (お金を貸してくれるよう依頼する)
- ちょっとお金を貸してもらえますか? [pカ]
你能借给我一点儿钱吗?
 - ちょっとお金を貸してもらえませんか? [pナイカ]
你能不能借给我一点儿钱?
 - #ちょっとお金を貸してもらえないんですか? [~pカ]
#你不能借给我一点儿钱吗?
- (64) (道を歩いている人に写真を見せて)
- ちょっとおたずねしますが、この人をご存じですか? [pカ]
请问, 你认识这个人吗?
 - ちょっとおたずねしますが、この人をご存じありませんか? [pナイカ]
请问, 你认识不认识这个人?
 - #ちょっとおたずねしますが、この人はご存じないんですか? [~pカ]
#请问, 你不认识这个人吗?
- ・「pである」という結論が確実な場合は、“否定辞…吗”が誘導型真偽疑問文になるらしい。特に“不是…吗”は驚きや確認要求の「じゃないか」に近い意味になる。
- (65) (酒が好きな聞き手に)
- 家にいいお酒があるんだけど、飲みに来ないか?
 - 我家有瓶好酒, 你不来喝点儿吗?
- (66) (病気で買い物にいけない友人に)
- 買い物に行くけど、何か買ってきてほしいものない(=あるナイカ)?
 - 我去买东西, 你没有什么要买的吗?
- (67) 欸, 这不是井上吗? ((誰かとおもったら) 井上じゃないか!)
- (68) (話し手がやったかのように言う相手に)
我不是说了不是我干的吗? (私がやったんじゃないって言ってるじゃないか!)

○真偽疑問文の普遍性と多様性

- ・（おそらく）どの言語でも平叙文に疑問標識を付加しただけの単純真偽疑問文で真偽を問えるのは、文脈と対立しない仮説に限られる。
- ・文脈と対立する仮説の真偽を問う場合の言語的手段は言語によって異なる。
 - 日本語：「Pナイカ」が広く使える。
 - 中国語：正反疑問文がかなり使える。その分、「否定辞＋疑問標識」が誘導型真偽疑問文として機能する範囲が狭い。

井上優（2006）「モダリティ」『シリーズ方言学2 方言の文法』岩波書店

井上優（2013）「日本語と中国語の無標疑問文と有標疑問文の機能分担」、『木村英樹教授還暦記念中国語文法論叢』白帝社

井上優・黄麗華（1996）「日本語と中国語の真偽疑問文」、『国語学』184（改訂版（2007）, 彭飛編『日中対照言語学研究論文集』和泉書院）

木村英樹・森山卓郎（1992）「聞き手情報配慮と文末形式」、『日本語と中国語の対照研究論文集（下）』くろしお出版

劉月華（平松圭子ほか訳）（1992）『中国語の表現と機能』好文出版

刘月华・潘文娒・故韡（1983）《实用现代汉语语法》外语教学与研究出版社（相原茂監訳・片山博美・守屋宏則・平井和之訳 1988『現代中国語文法総覧』くろしお出版）